Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**6M020700 - Переводческое дело**

**Силлабус дисциплины**

**Методика преподавания переводоведческих дисциплин**

**осенний семестр 2019-2020 учебного года**

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | Тип  | Кол-во часов в неделю | Кол-во кредитов | ECTS |
| Лек | Практ | Лаб |
|  | «Методика преподавания переводоведческих дисциплин» | ОК | 1 | 1 | 0 | 2 | 5 |
| Лектор | **Преподаватель: Жумалиева Ж.К.** | Офис-часы | По расписанию  |
| e-mail | j.jumaliye@gmail.com |
| Телефоны | 87759516965 | Аудитория | 322 |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая презентация курса | **Цель дисциплины** сформировать у магистрантов представление о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателяперевода, об основных характеристиках общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным текстом, сформировать представление о методиках обучения устному переводу. В результате изучения дисциплины студент будет способен: 1) Использовать коммуникативные стратегияии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач2)Переводить письменные и устные виды материалов профессиональной направленности с иностранного языка на казахский/русский и с казахского/русского на иностранный языкчерез совершенствование навыков и техники перевода3) Определить интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний 4) Демонстрировать навыки проведения учебных занятий и внеклассной работы по разным видам переводческих дисциплин учреждениях высшего профессионального образования5) Охарактеризовать методику работы со связным текстом и методику обучения устному переводу. 6) Классифицировать упражнения в процессе обучения письменному переводу7)  Выбирать упражнения в процессе обучения устному переводу8) Составлять планы организации обучения перевода9) Осуществлять синхронный или последовательный сопровождения международных форумов и переговоров |
| ПререквизитыПостреквизиты  | Современные тенденции в переводоведения Нет  |
| Литература и ресурсы | **Литература:** 1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001
2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002

Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар. отношения, 1978.Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 1979.1. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary"
2. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news"
3. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news"
4. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda"
 |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:** Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий. Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ". К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки. Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде. Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде коллоквиума/ проекта / эссе /лексико-грамматического теста и т.д. **Академические ценности:** Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ). Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону.  |
| Политика оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений учащегося определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2, РК3) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2, РК3), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле: **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4** Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ".  |

**Календарь (график реализации содержания учебного курса)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя**  | **Название темы**  | **Кол-во****часов** | **Баллы** |
| 1 | **Тема 1.** Общие принципы организации обучения переводу | 2 | 12 |
| 2 | **Тема 2.** Профессиональная компетенция переводчика. | 2 | 12 |
| 3 | **Тема 3.** Профессиональная компетенция преподавателя перевода  | 2 | 12 |
| 4 | **Тема 4.** Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу. **СРМП – 1:** Переводческие трансформаций | 21 | 1240 |
| 5 | **Тема 5.** Понятие перевода и переводческих трансформаций **СРМ - 1:** Выдающиеся переводчики и лингвисты СНГ | 233 | 12 |
| **Рубежный контроль 1**  |  |  | 100 |
| 6 | **Тема 6.** Основные классификации переводческих трансформаций**СРМП – 2:** Стратегии устного перевода | 21 | 1210 |
| 7 | **Тема 7.** Методика обучения устному переводу | 2 | 12 |
| 8 | **Тема 8.** **Понятие об информационном запасе****СРМП – 3:** Эквивалентность в переводе **СРМ – 2:** Школы перевода  | 2133 | 1210 |
| 9 | **Тема 9.** Стратегии устного перевода: компрессия, декомпрессия | 2 | 12 |
| 10 | **Тема 10.** Стратегии устного перевода: стратегия ожидания**СРМП – 4:** Непереводимые в переводе  | 21 | 1220 |
| **Рубежный контроль 2** |  |  | 100 |
| 11 | **Тема 11.** Синхронный перевод как вид «перевода конференций»: определение**СРМП – 5:** Когнитивные аспекты аутентичных текстов  | 21 | 1210 |
| 12 | **Тема 12.** Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода | 2 | 12 |
| 13 | **Тема 13.** Восприятие семантико-смысловойструктуры предложения**СРМП – 6:** Менасивность в переводе **СРМ – 3:** AIIC – профессиональная организация, представляющая всех переводчиков | 2132 | 1220 |
| 14 | **Тема 14.**  Тема и рема в высказывании и сообщении | 2 | 12 |
| 15 | **Тема 15.** Коммуникативная ситуация синхронного перевода**СРМП – 7:** Экспрессивность в переводе  | 21 | 1210 |
| **Рубежный контроль 3** |  | 30 | 100 |
| **Итого** |  |  | 100 |
| **Экзамен** |  |  | 100 |

Председатель метолбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой дипломатического перевода Сейдикенова А.С.

Преподаватель Жумалиева Ж.К.